

Johann Wolfgang von Goethe,  
Felica veturo

*tradukita de Wilhelm Barnickel*

Nebul' dis̄iriĝas,  
Ĉielo heliĝas.  
La timan ligilon  
Malnudas Eol'.  
Susuras la ventoj,  
Ekagas ŝipistoj.  
Rapidu! Rapidu!  
La ondoj partigas,  
La for' proksimiĝas.  
Vidiĝas la land'.<sup>2</sup>

*Traduko de la Germana poemo "Glückliche Fahrt" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de WILHELM BARNICKEL (\*1921-09-02) en 1983.*

Arg-268-544 (2013-07-20 12:20:36)

*Tiun ĉi poem-tradukon sendis al mi, Manfred Retzlaff, en 1984 mia ferovista kolego Willi Barnickel (Tiroler Str. 12b, D-60596 Frankfurt am Main, Germanujo). La lastan linion de la poemtraduko mi, Manfred Retzlaff, provis en 2004-09-09 pliĝustigi; ĉar s-ro Barnickel erare neglektis, ke post la vorto "vidas" oni devus uzi la akuzativan formon "landon". Kaj la akuzativa finaĵo "-on" ne estas eliziebla (ellasebla).*

Johann Wolfgang von Goethe,  
Glückliche Fahrt

Die Nebel zerreißen,  
Der Himmel ist helle,  
Und Äolus löset  
Das ängstliche Band.  
Es säuseln die Winde,  
Es röhrt sich der Schiffer.  
Geschwinde! Geschwinde!  
Es teilt sich die Welle,  
Es naht sich die Ferne;  
Schon seh ich das Land!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-268-540 (2004-09-09 09:10:37)

---

<sup>2</sup>Sinjoro Barnickel origine skribis:  
Jam vidas mi land'.  
(Sed tie mankas la akuzativa formo "landon".)